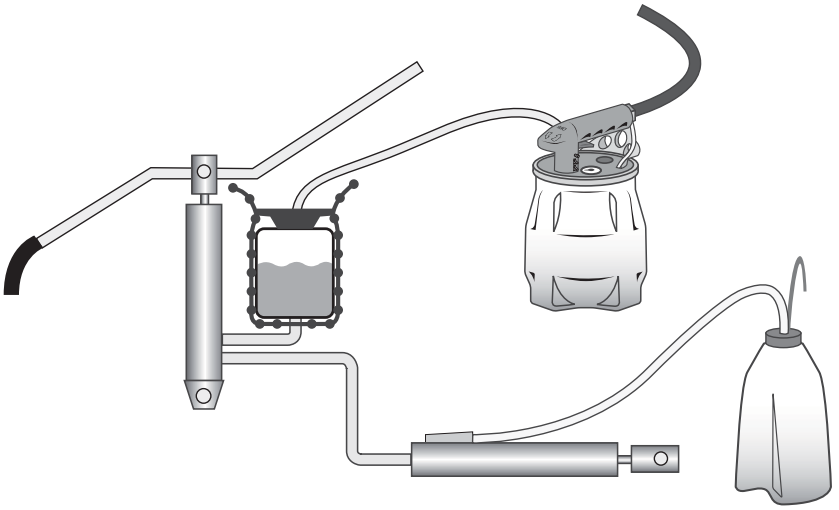
Auto kit

Part no. 12 016 2200



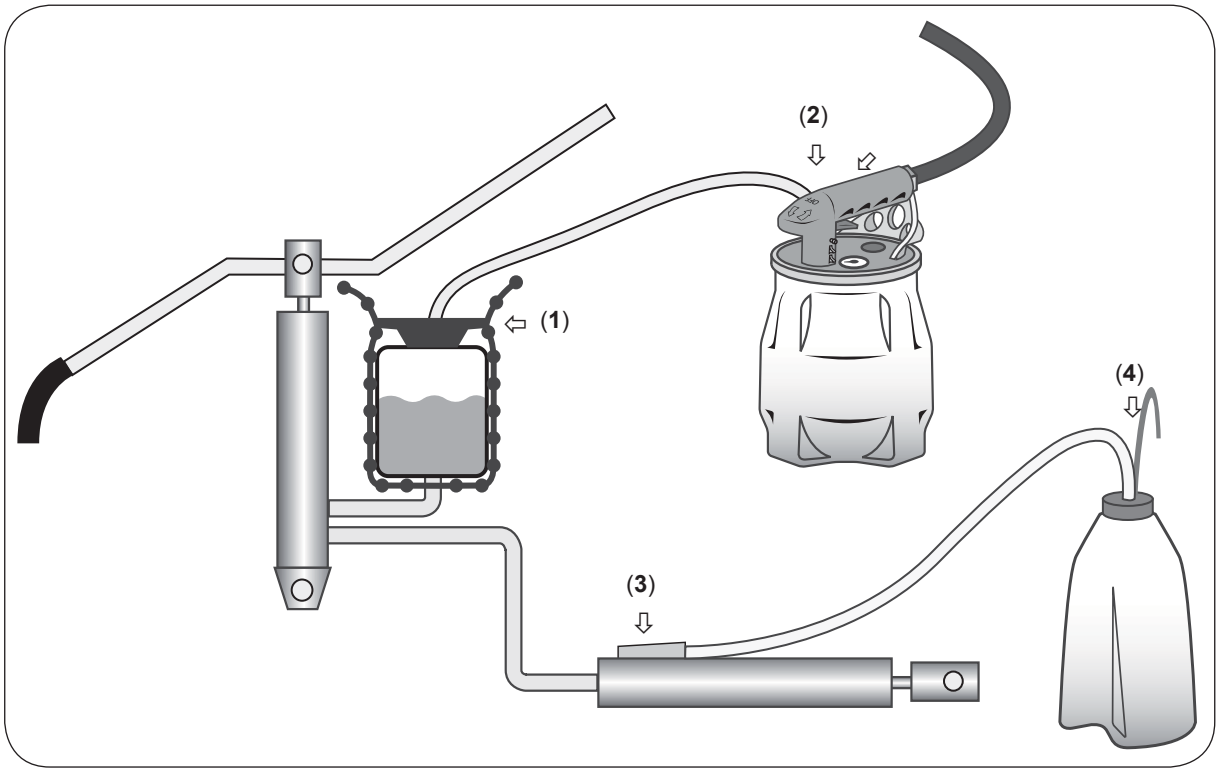
CEJN AB
Hasslumvägen 33
SE-541 25 Skövde, Sweden
www.cejn.com

Edition A - 2007.03.09

User manual (**GB**) PAGE 2
Bedienungsanleitung (**D**) SEITE 3
Mode d'emploi (**F**) PAGE 4
Manuale dell'utente (**I**) PAGINA 5
Manual del usuario (**E**) PÁGINA 6
Bruksanvisning (**S**) SIDA 7
Gebruiksaanwijzing (**NL**) PAGINA 8
Manual do utilizador (**P**) PÁGINA 9
Kullanım kılavuzu (**TR**) SAYFA 10
Brugervejledning (**DK**) SIDE 11
Brukerhåndbok (**N**) SIDE 12
Käyttöohjeet (**FIN**) SIVU 13
Εγχειρίδιο χρήσης (**GR**) ΣΕΛΊΔΑ 14
ユーザーマニュアル (**J**) PAGE 15

1. Reverse bleeding of hydraulic clutches (most truck models)

1.1 Using the bleeder and refiller kit

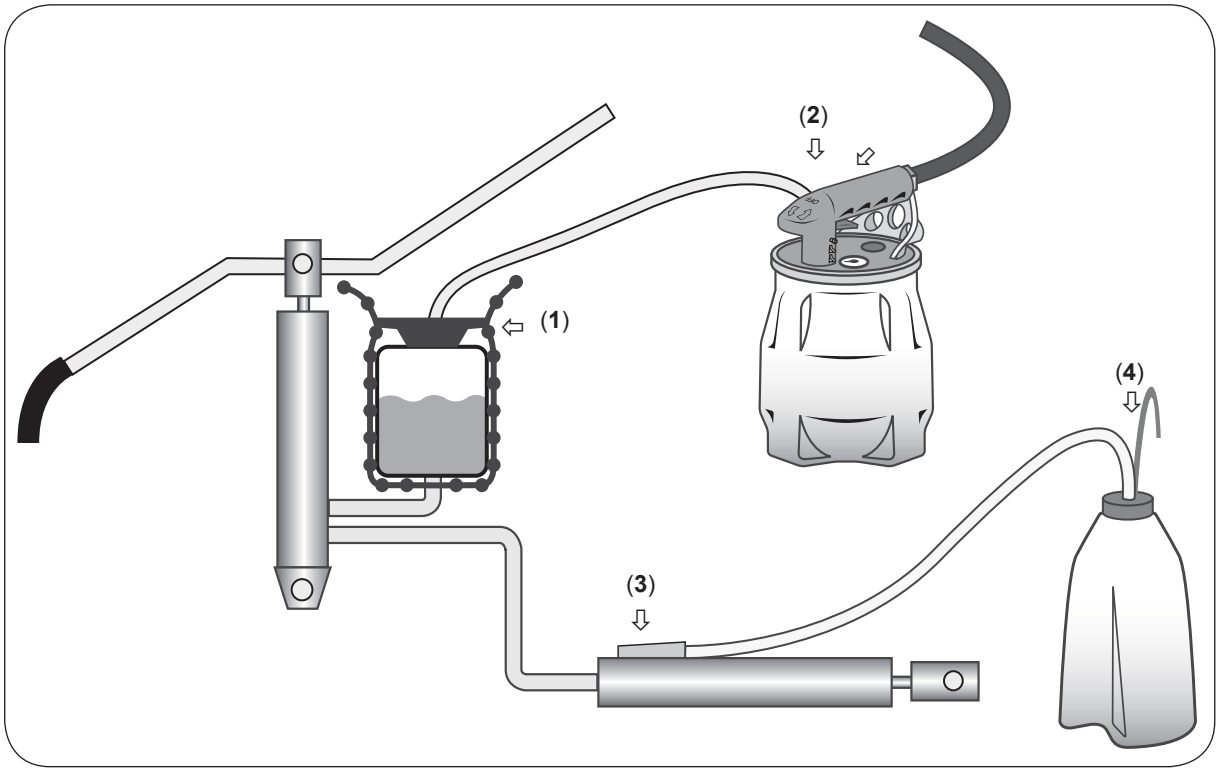


1. Fit the refiller (**1**) to the top of the clutch master cylinder reservoir using the elastic rubber cord.
2. Connect the refiller hose to the quick coupling on the top of the bleeder unit (**2**).
3. Unscrew the bleed nipple on the slave cylinder and apply some silicone grease to the threads to ensure an airtight seal. Reinstall the bleed nipple.
4. Attach the rubber connector (**3**) over the bleed nipple and connect the other end of the bleed hose to the spill-proof refiller bottle or into a container of fresh brake fluid (**4**). With the nipple opened slightly, operate the bleeder in the usual manner.
5. The vacuum in the canister will draw air and old fluid up through the system and collect the old fluid. The system is thus bled and refilled at the same time.
6. When clean fluid is visible flowing into the canister, close the bleed nipple on the slave cylinder and release the lever on the vacuum unit.

Check for proper clutch operation and fluid level!

1. Rückwärts-Entlüftung von Kupplungssystemen (für die meisten LKW Typen)

1.1 Gebrauch des Bremsentlüfters und der Nachfülleinrichtung

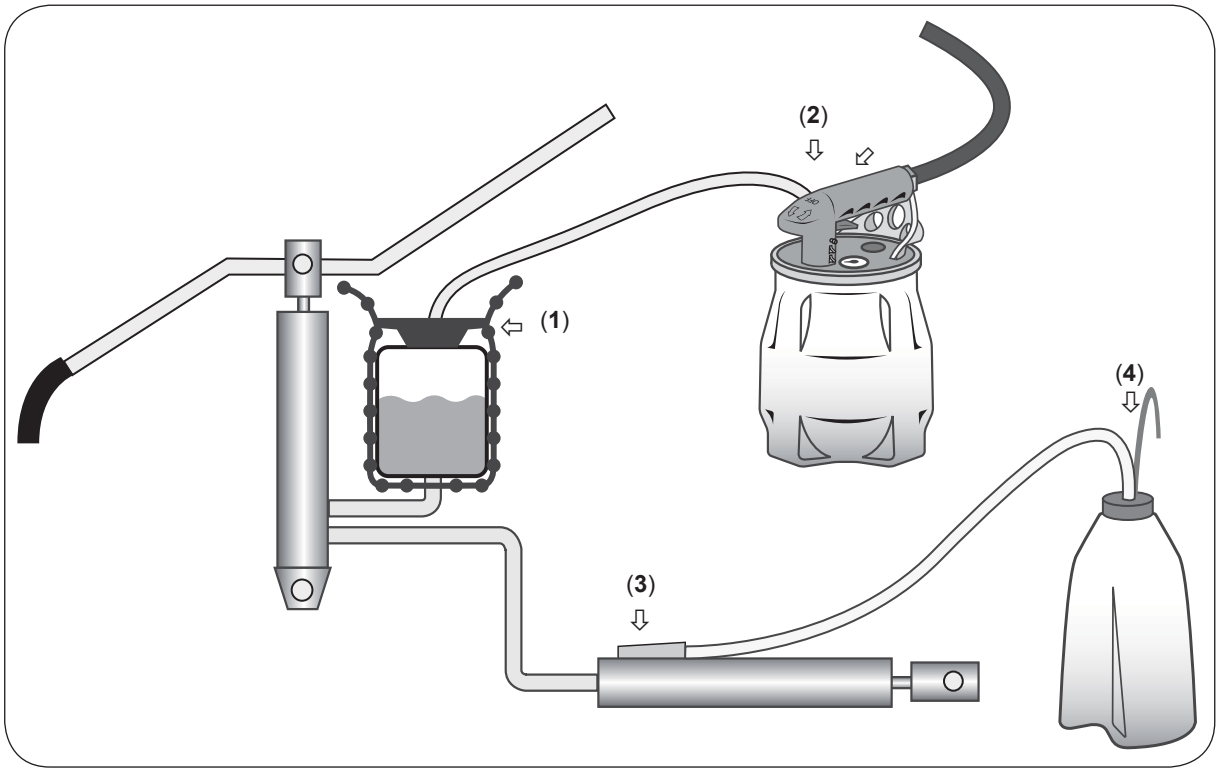


1. Nachfüllautomatik (**1**) mittels Gummiband auf Bremsflüssigkeitsbehälter montieren.
2. Ende des Schlauches in Schnellverschlusskupplung auf Brementlüfter stecken (**2**).
3. Entlüftungsschraube beim Arbeitszylinder ausschrauben und Gewinde mit Silikonfett einfetten/ abdichten.
4. Universalanschluss des Entlüfterschlauches (**3**) am Arbeitszylinder ansetzen und anderes Schlauchende in Kupplung der Nachfüllflasche oder in eine Bremsflüssigkeitsdose stecken (**4**). Entlüftungsschraube ein wenig öffnen und Entlüfter betätigen.
5. Das Vakuum zieht Flüssigkeit und Luft durch das System und die alte Flüssigkeit wird im Entlüfterbehälter gesammelt. Das Kupplungssystem wird gleichzeitig neu gefüllt und entlüftet.
6. Wenn neue Flüssigkeit in den Entlüfterbehälter strömt, Entlüftungsschraube schliessen und Hebel des Entlüfterkopfes betätigen.

Füllstand und Kupplungsfunktion nach Entlüftung prüfen!

1. Purge des embrayages hydrauliques de marche arrière (majorité des modèles de chariots)

1.1 Utilisation du purgeur et du kit de remplissage

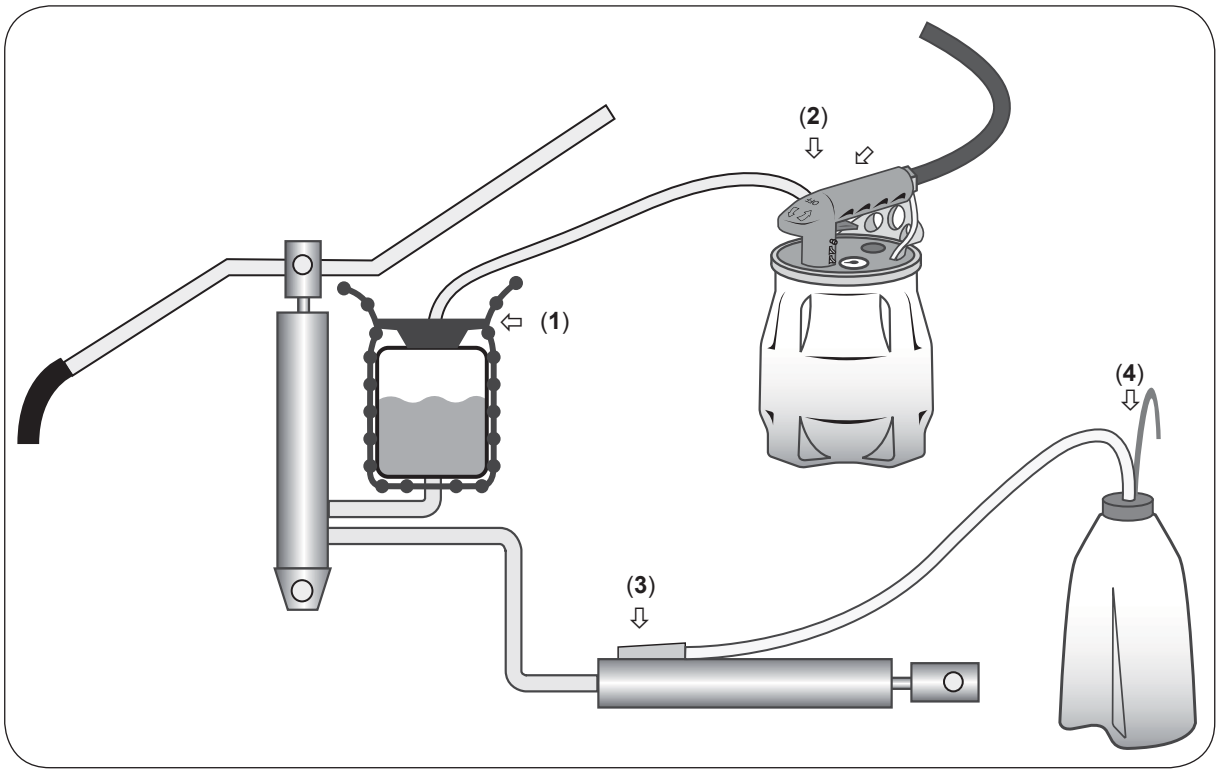


1. Ajuster l'outil de remplissage (**1**) sur le dessus de l'embrayage du réservoir du maître-cylindre en utilisant une corde de caoutchouc élastique.
2. Connecter le tuyau de remplissage au raccord rapide sur le dessus de l'unité du purgeur (**2**).
3. Desserrer le raccord de purge sur le cylindre récepteur et appliquer de la graisse de silicone sur les filets pour garantir un scellement hermétique. Réinstaller le raccord de purge.
4. Fixer le connecteur de caoutchouc (**3**) sur le raccord de purge et connecter l'autre extrémité du tuyau de purge à la bouteille de remplissage anti-gouttes ou au container de liquide de frein frais.(**4**). Avec le raccord entrouvert, utiliser le purgeur normalement.
5. Le vide dans le réservoir aspire l'air vers le haut et le vieux liquide passe au travers du système pour être recueilli. Le système est à la fois purgé et remplit à nouveau.
6. Lorsque le débit du liquide propre est visible dans le réservoir, fermer le raccord de purge sur le cylindre récepteur et relâcher le levier de l'unité d'aspiration.

Vérifier le bon fonctionnement de l'embrayage et le niveau du liquide!

1. Metodo "a inversione" per la sostituzione del liquido in frizoni idrauliche (quasi tutti i modelli di autocarri)

1.1 Usando l'apparecchio di svuotamento freni ed il dispositivo di riempimento automatico

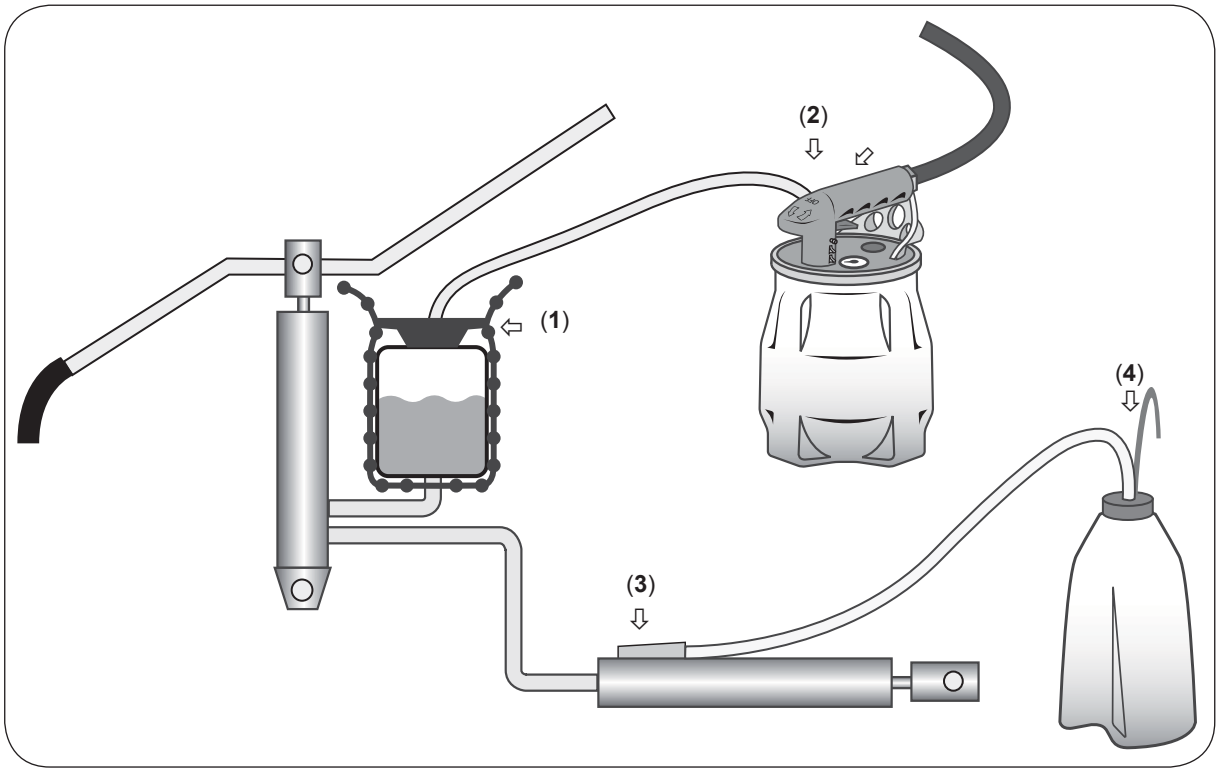


1. Montare il dispositivo di riempimento automatoci (**1**) sul cilindro principale utilizando i tiranti elastici.
2. Collegare il tubo del dispositivo di riempimento all'apparecchio (**2**).
3. Svitare il nipplo si spurgo sul cilindro di asservimento, ricoprire il filetto del nipplo con un leggero strato di grasso al silicone per ottenere una tenuta all'aria.
   Rimontare il nipplo.
4. Inserire l'attacco di gomma (**3**) sul nipplo di spurgo e collegare l'altro capo del tubo al contenitore antitraboccamento oppure a un contenitore di liquido per freni fresco (**4**). Quando il nipplo si apre leggermente mettere in funzione l'apparecchio come d'abitudine.
5. Il vuoto nel contenitore aspira aria e il liquido esausto. Il sistema viene cosi svuotato e riempito contemporaneamente con liquido fresco.
6. Quando il liquido fresco arriva al contenitore, chiudere il nipplo di spurgo sul cilindro di asservimento e rilasciare la leva del sistema di pompaggio sotto vuoto.

Controllare il buon funzionamento del sistema e il livello del liquido!

1. Purga inversa de embragues hidraulicos (la mayor parte de modelos de camiones)

1.1 Utilizando el purgador de freno y el juego rellenador

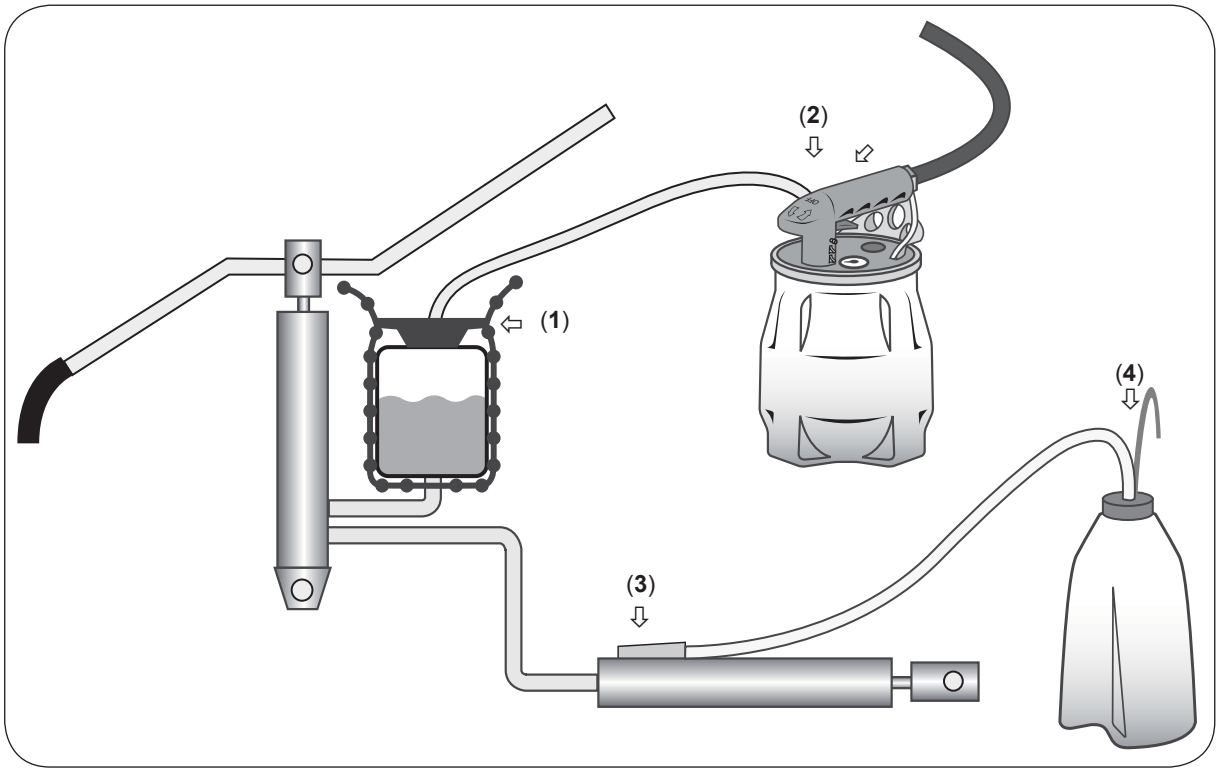


1. Adapter el rellenador (**1**) a la parte superior del depósito del cilindro maestro del embrague, utilizando el cordón elástico de goma.
2. Empalmar el tubo flexible del rellenador al acoplamiento rápido que se encuentra en la parte superior del equipo de vacío de purga (**2**).
3. Desenroscar la boquilla de purga en el cilindro esclavo y aplicar algo de grasa de silicona a la rosca; con el fin de asegurar la hermeticidad respecto al aire. Reinstalar la boquilla de purga.
4. Sujetar el conector de goma (**3**) sobre la boquilla de purga y empalmar el otro extremo del tubo flexible de purga a la botella rellanadora a prueba de derrame o a un recipiente que contenga fluido de freno fresco (**4**). Con la boquilla ligeramente abierta, operar el drenador en la forma usual.
5. El vacío existante en el bidón aspirará aire y fluido usado a través del sistema, y recogerá el fluido usado. De este modo, el sistema se purga y rellena al mismo tiempo.
6. Quando se vea que el fluido limpio fluye al bidón, cerrar la boquilla de purga en el cilindtro esclavo y liberar la palanca en el equipo de vacío.

Verificar si el funcionamiento del embrague y el nivel del fluido son correctos!

1. Omvänd luftning av hydraulisk koppling (de flesta lastbilstyper)

1.1 Användning av luftare och påfyllnadskit

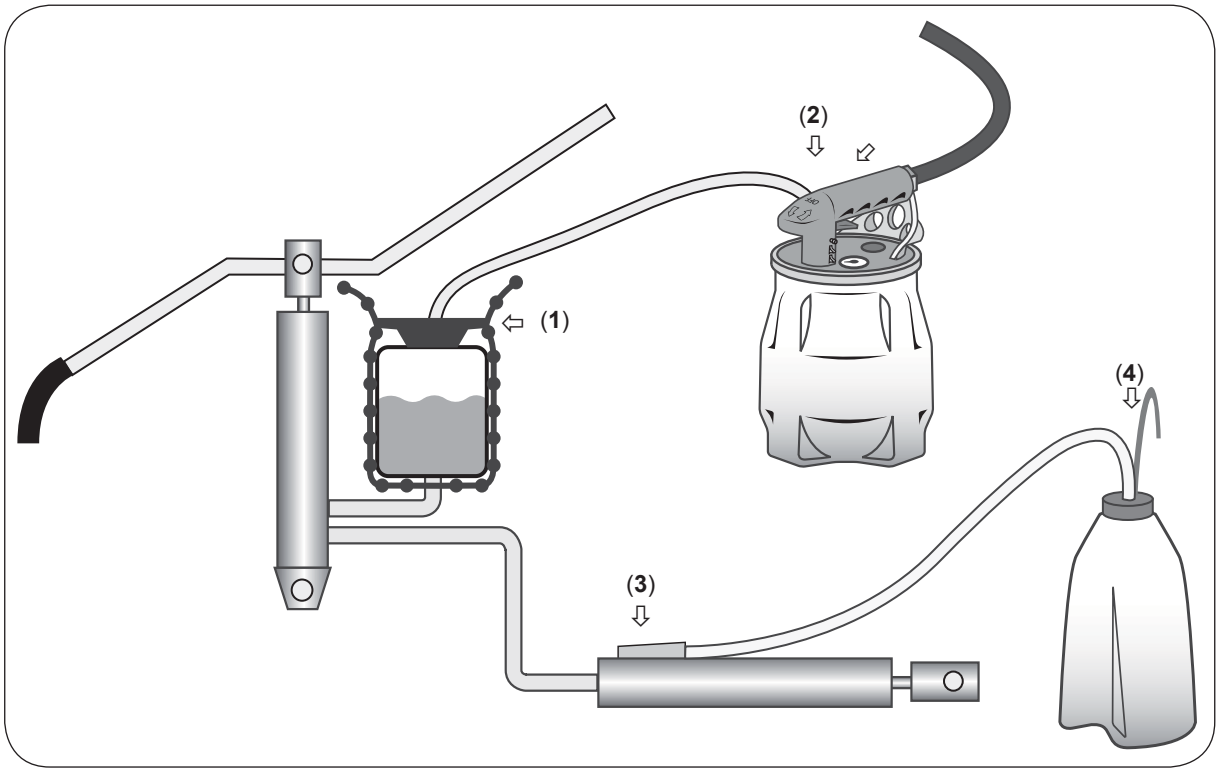


1. Anslut efterfyllnadsanordningen (**1**) på huvudcylinderns behållare med hjälp av gummispännaren.
2. Anslut efterfyllnadsanordningens slang till bromsluftarens (**2**) snabbkoppling.
3. Demontera luftningsnippeln på arbetscylindern, applicera lite siliconfett på gängan och återmontera luftningsnippeln. Detta stänger ute luften vid luftning och förhindrar framtida fastrostning.
4. Anslut bromsluftarens slang med gummianslutning (**3**) till luftningsnippeln på arbetscylindern och den andra änden ansluts till efterfyllnadsflaskans (**4**) snabbkoppling eller stoppas i en burk/flaska med bromsvätska.
5. Starta bromsluftaren (**2**) genom att pressa ner manöverhandtaget och öppna därefter luftningsnippeln.
6. När bromsvätska blir synlig i huvudcylinderns behållare, stäng luftningsnippeln och släpp manöverhandtaget.

Kontrollera kopplingsfunktion och vätskenivå efter avslutad luftning!

1. Omgekeerd aftappen van hydraulische koppelingen (meeste truckmodellen)

1.1 De aftap- en hervulkit gebruiken

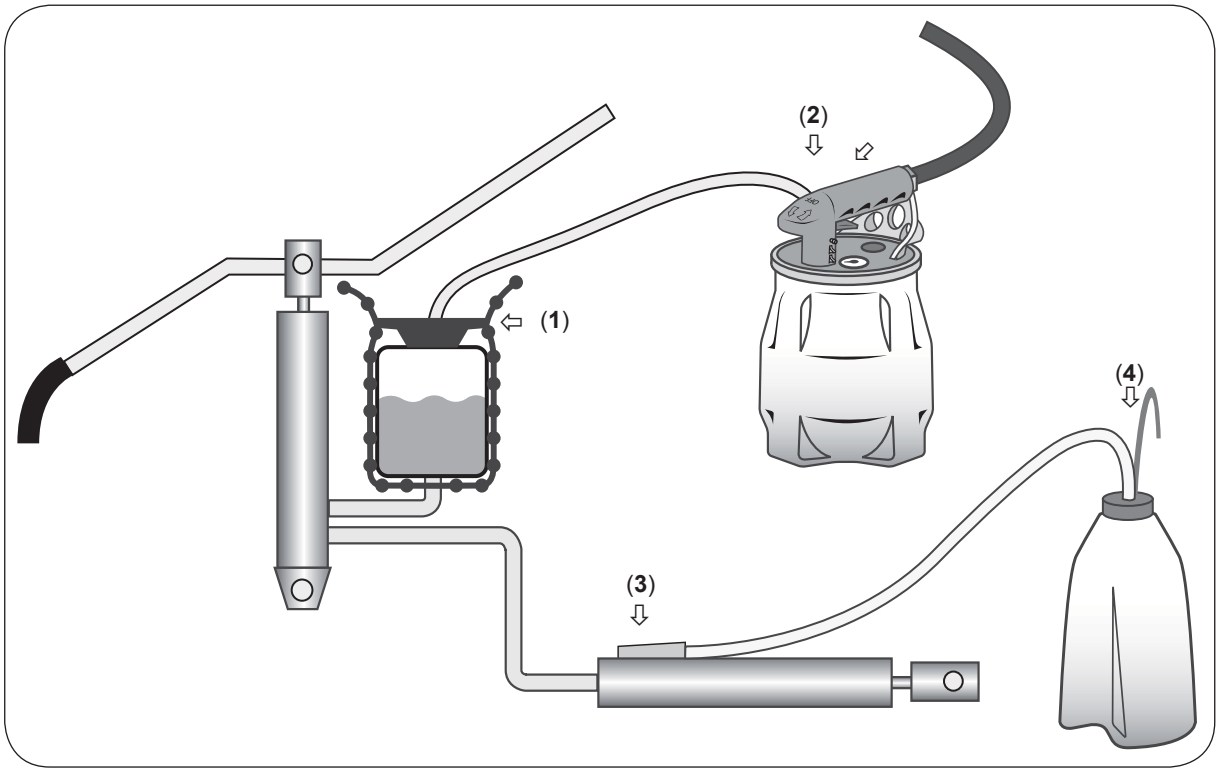


1. Bevestig de hervuller (**1**) aan de bovenkant van het reservoir van de hoofdcilinder van de koppeling door gebruik te maken van de elastieken rubberen band.
2. Verbind de hervulslang met de snelkoppeling aan de bovenkant van de aftapeenheid (**2**).
3. Draai de aftapnippel op de slave-cilinder los en breng wat siliconvet aan op de schroefdraden om voor een luchtdichte afsluiting te zorgen. Plaats de aftapnippel terug.
4. Bevestig de rubberen verbinding (**3**) over de aftapnippel en verbind het andere einde van de aftapslang met de morsbestendige hervulfles of een houder met nieuwe remvloeistof (**4**). Bedien de aftapper op de gebruikelijke manier met de nippel een klein beetje geopend.
5. Het vacuüm in het vat zal lucht en oude vloeistof opzuigen door het systeem en de oude vloeistof verzamelen. Het systeem wordt zo afgetapt en bijgevuld op hetzelfde moment.
6. Wanneer u zuivere vloeistof in het vat ziet lopen, sluit dan de aftapnippel op de slave-cilinder en zet de hendel op de vacuümeenheid in de open stand.

Controleer de werking van de koppeling en het vloeistofniveau!

1. Sangramento com retorno de embraiagens hidráulicas (maioria dos modelos de camiões)

1.1 Usando o equipamento de sangramento e de enchimento

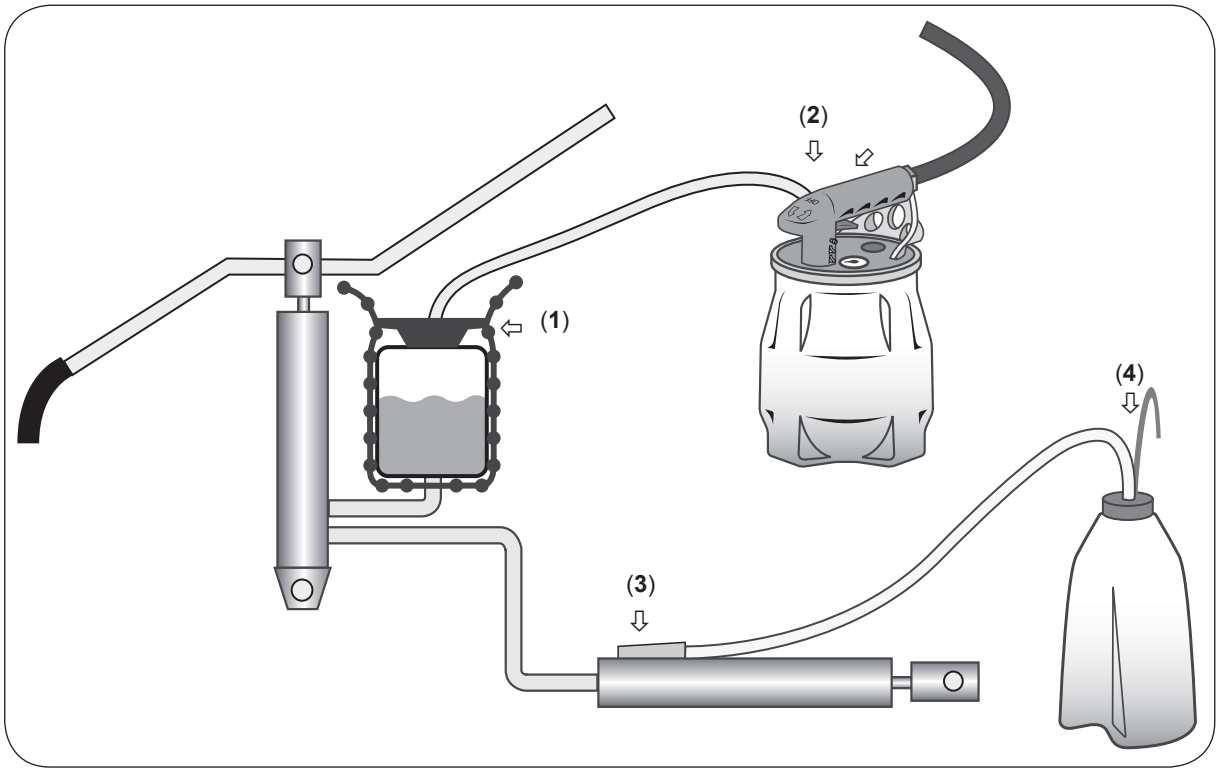


1. Ajuste o reabastecedor (**1**) ao topo do depósito do cilindro principal da embraiagem usando o cabo de borracha elástica.
2. Ligue a mangueira do reabastecedor à ligação rápida no topo da unidade de sangramento (**2**).
3. Retire o parafuso de sangramento do cilindro secundário e aplique alguma gordura de silicone à rosca de modo a garantir a estanquicidade. Volte a inserir o parafuso de sangramento.
4. Coloque a ligação de borracha (**3**) sobre o parafuso de sangramento e ligue a outra extremidade da mangueira de sangramento à garrafa de enchimento à prova de esguicho ou a uma embalagem que contenha óleo novo de travões (**4**). Com o parafuso ligeiramente aberto, utilize o sangrador de modo usual.
5. O vácuo no recipiente obrigará o ar e o fluido usado a serem levados através do sistema, recolhendo o óleo usado. Deste modo, o sistema é sangrado e reabastecido simultaneamente.
6. Quando começar a ver o fluido novo a entrar no recipiente, feche o parafuso de sangramento do cilindro secundário e abra a alavanca da unidade de vácuo.

Verifique a operação correcta da embraiagem e o nível do óleo!

1. Hidrolik kavramaların tersine tahliyesi (çoğu kamyon modeli)

1.1 Hava tahliye deliği ve yeniden doldurma kiti

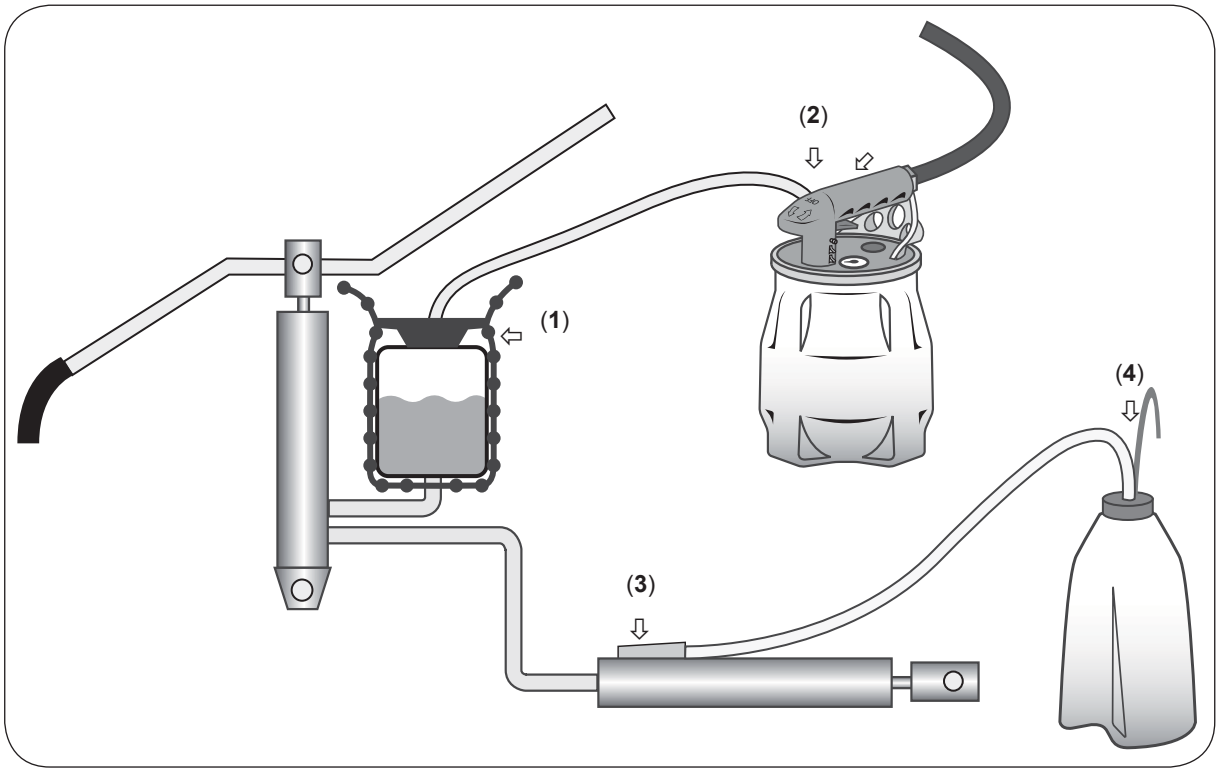


1. Esnek lastik bandı kullanarak, yeniden doldurucuyu (**1**) kavramanın ana silindir haznesinin tepesine takın..
2. Yeniden doldurucu hortumunu, tahliye ünitesinin (**2**) tepesindeki hızlı kavramaya bağlayın.
3. İkincil silindirdeki tahliye memesinin vidasını sökün ve contanın hava geçirmediğinden emin olmak için dişlilere biraz silikon yağı sürün. Tahliye memesini yeniden takın.
4. Lastik konektörü (**3**) tahliye memesinin üzerine geçirin ve tahliye hortumunun diğer ucunu dökülmez yeniden doldurma şişesine ve yeni fren yağı (**4**) kabına takın. Meme hafif açıkken, tahliye ünitesini normal şekilde çalıştırın.
5. Bidondaki vakum, havayı ve eski sıvıları sistemden yukarı çeker ve eski sıvıyı toplar. Sistem, bu şekilde aynı zamanda tahliye edilir ve yeniden doldurulur.
6. Bidona görünür bir şekilde temiz sıvı aktığında, ikincil silindirdeki tahliye memesini kapatın ve vakum ünitesindeki kolu bırakın.

Doğru kavrama çalışmasını ve sıvı seviyesini kontrol edin!

1. Omvendt aftapning af hydrauliske koblinger (de fleste lastbilsmodeller)

1.1 Anvendelse af udlufteren og genopfyldningskittet

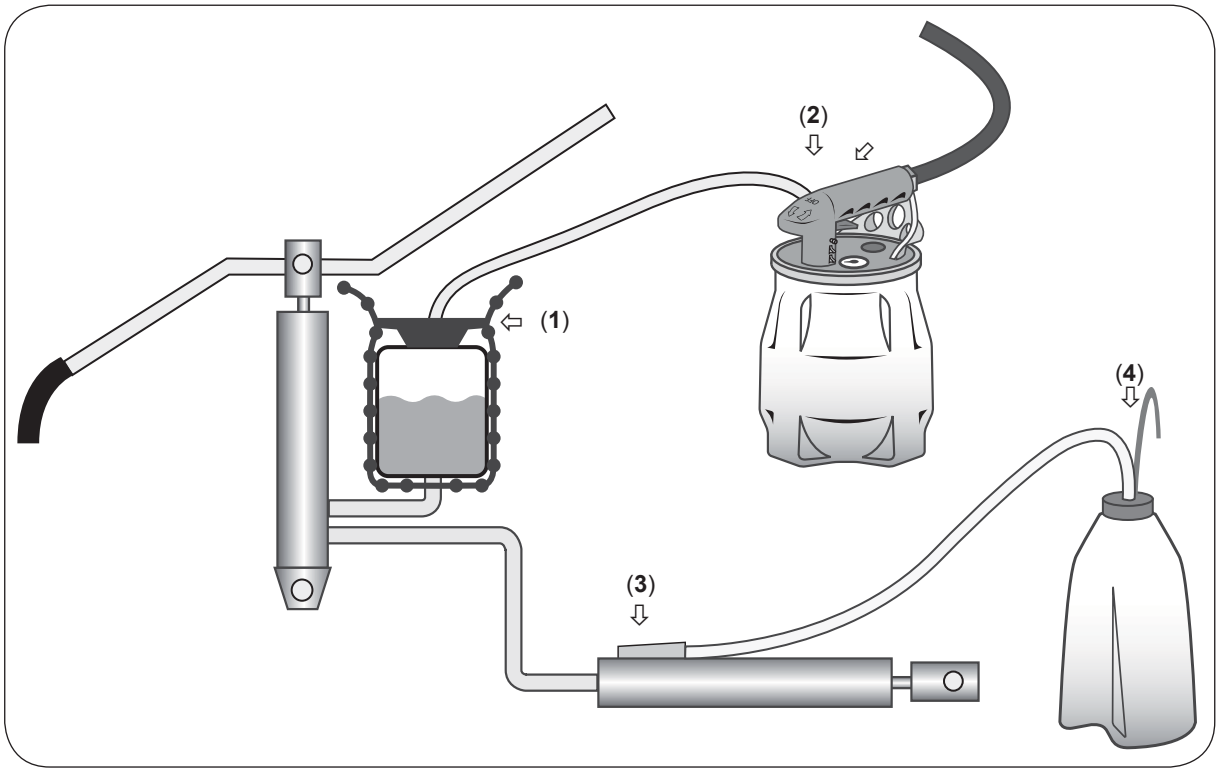


1. Monter genopfyldningsflasken (**1**) øverst på beholderen til koblingens hovedcylinder med den elastiske gummisnor.
2. Tilslut opfyldningsslangen til lyn-koblingerne øverst på udluftningsenheden (**2**).
3. Skru udluftningensnippelen på slavecylinderen af, og kom lidt silikonesmørelse på gevindene for at sikre en lufttæt forsegling. Monter udluftningsnippelen igen.
4. Monter gummikoblingen (**3**) over udluftningsnippelen, og tilslut den anden ende af udluftningsslangen til den spildsikrede opfyldningsflaske eller til en beholder med fersk bremsevæske (**4**). Åbn nippelen en smule, og betjen udluftningsenheden som normalt.
5. Vakuumet i beholderen trækker luft og gammel væske gennem systemet for at på denne måde samle den gamle væske op. Systemet udluftes samtidig på denne måde.
6. Luk nippelen på slavecylinderen når ren væske løber ind i beholderen, og åbn håndtaget på vakuumenheden.

Efterse at koblingen virker korrekt og at væskeniveauet er korrekt!

1. Omvendt lufting av hydrauliske clutcher (de fleste truckmodeller)

1.1 Bruke lufteren og påfyllingssettet

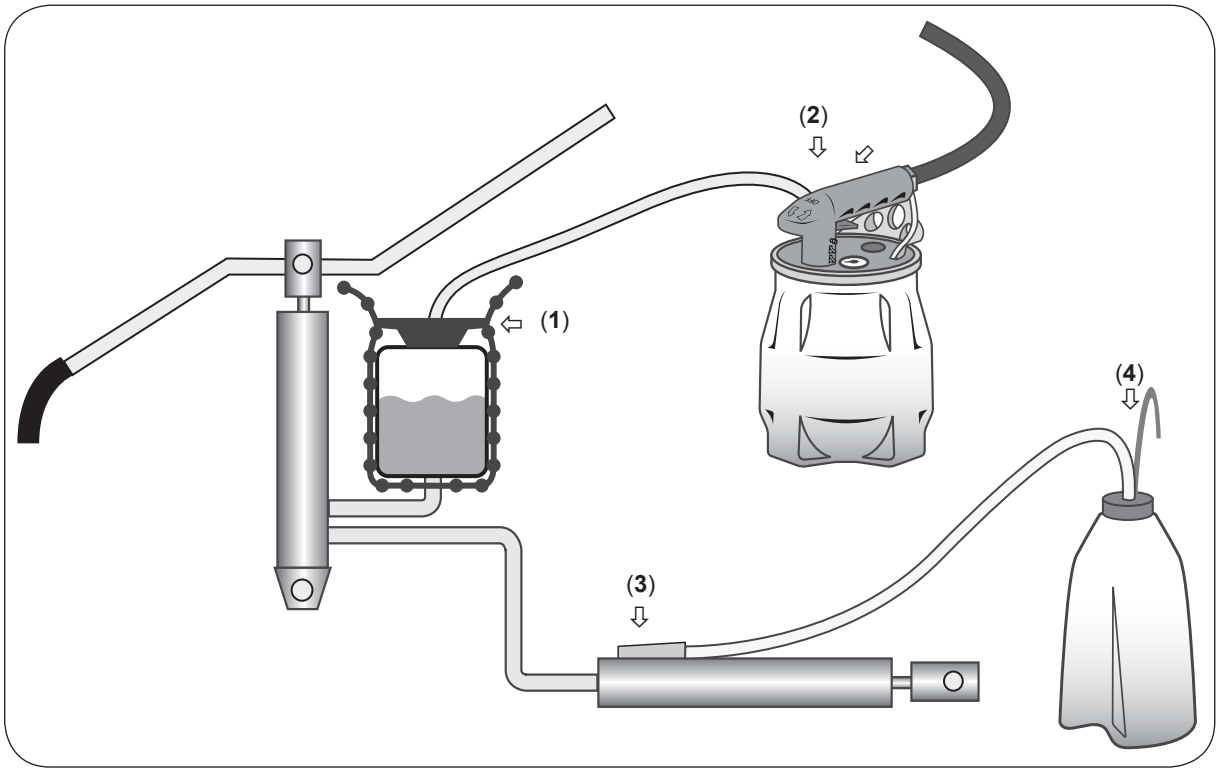


1. Monter påfylleren (**1**) på toppen av clutchens hovedsylinderreservoar ved hjelp av den elastiske gummisnoren.
2. Kople påfyllingsslangen til hurtigkoplingen på toppen av lufteenheten (**2**).
3. Løsne luftenippelen på slavesylinderen og påfør litt silikonfett på gjengene for å sikre en lufttett forsegling. Sett luftenippelen tilbake på plass.
4. Fest gummikoplingen (**3**) over luftenippelen og kople den andre enden av lufteslangen til den søle-sikre påfyllingsflasken eller inn i en beholder med frisk bremsevæske (**4**). Med nippelen litt åpen, betjen lufteren på vanlig måte.
5. Vakuumet i beholderen vil trekke luft og gammel væske opp gjennom systemet og samle opp den gamle væsken. Dermed lufter og fyller systemet væsken samtidig.
6. Når du ser ren væske flyte inn i beholderen, lukker du luftenippelen på slavesylinderen og frigjør spaken på vakuumenheten.

Kontroller riktig clutchdrift og væskenivå!

1. Nestekytkinten käänteinen ilmaaminen (useimmat kuorma-autot)

1.1 Ilmauslaitteen ja täyttölaitteen käyttäminen

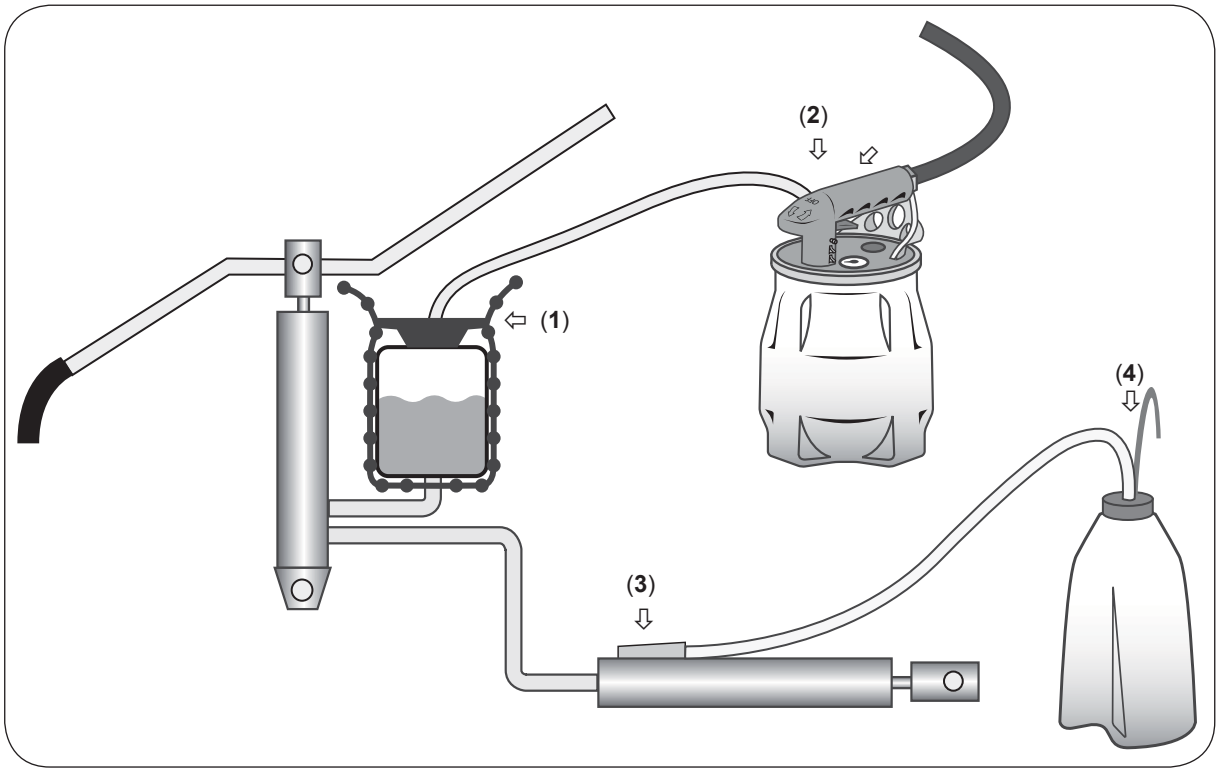


1. Kiinnitä täyttölaite (**1**) kytkimen pääsylinterin säiliön päälle joustavalla kuminauhalla.
2. Yhdistä täyttöletku ilmauslaitteen (**2**) päällä olevaan pikaliittimeen.
3. Irrota työsylinterin ilmausruuvi ja laita kierteisiin hieman silikonirasvaa varmistaaksesi, että tiiviste on ilmatiivis. Kiinnitä ilmausruuvi.
4. Kiinnitä kumiliitin (**3**) ilmausruuvin päälle ja yhdistä ilmausletkun toinen pää roisketiiviiseen täyttöpulloon tai tuoretta jarrunestettä sisältävään astiaan (**4**). Avaa ruuvia hieman ja käytä ilmauslaitetta normaalilla tavalla.
5. Säiliössä oleva alipaine imee järjestelmästä ilman ja vanhan nesteen ja ottaa vanhan nesteen talteen. Järjestelmä siis ilmataan ja täytetään samaan aikaan.
6. Kun säiliöön alkaa virrata puhdasta nestettä, sulje työsylinterin ilmausruuvi ja vapauta imulaitteen vipu.

Tarkista kytkimen oikea toiminta ja nesteen taso!

1. Αντίστροφη εξαέρωση των υδραυλικών συμπλεκτών (περισσότερα μοντέλα φορτηγών)

1.1 Χρήση του κιτ εξαέρωσης και αναπλήρωσης

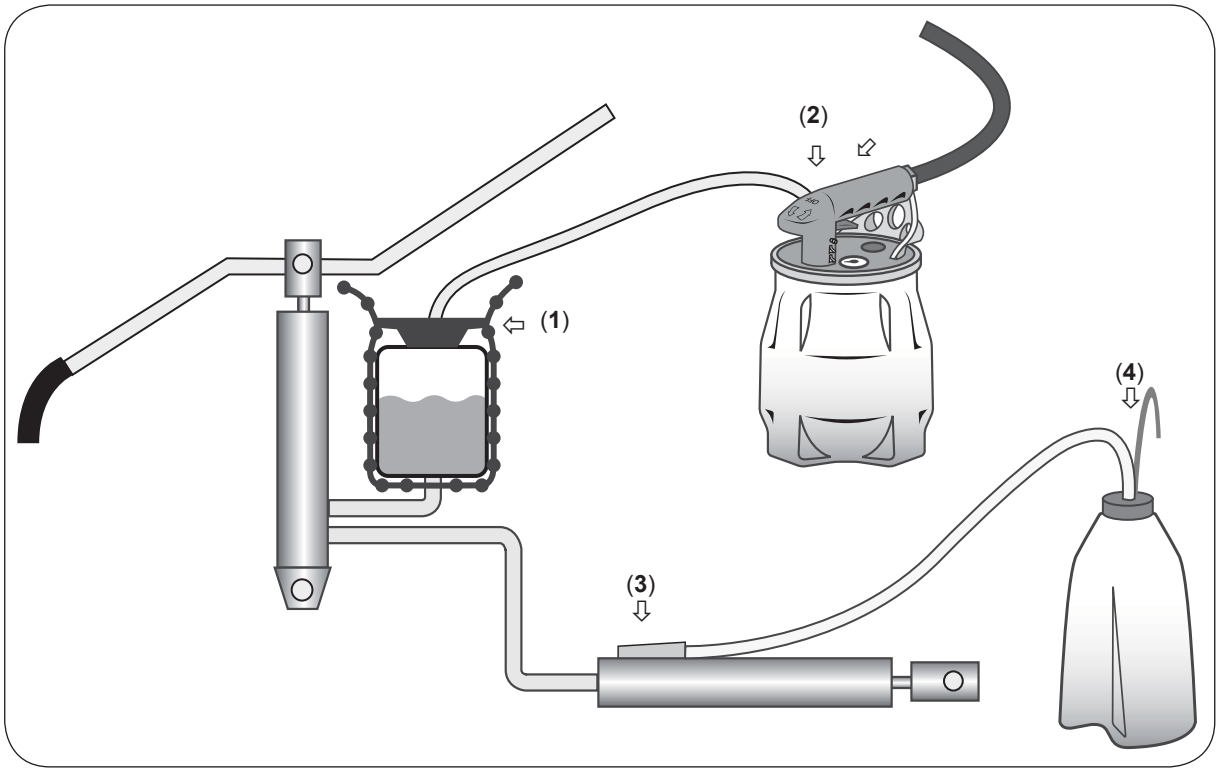


1. Τοποθετήστε τον αναπληρωτή (**1**) στο πάνω μέρος του ντεπόζιτου του κυρίου κυλίνδρου του συμπλέκτη, χρησιμοποιώντας το ελαστικό λαστιχένιο καλώδιο.
2. Συνδέστε τον εύκαμπτο σωλήνα του αναπληρωτή στον ταχυσύνδεσμο στο πάνω μέρος της μονάδας εξαέρωσης (**2**).
3. Ξεβιδώστε τη θηλή εξαέρωσης στον εξαρτημένο κύλινδρο και βάλτε λίγο γράσο σιλικόνης στα σπειρώματα έτσι ώστε να διασφαλίσετε την αεροστεγή στεγανοποίηση. Εγκαταστήστε ξανά τη θηλή εξαέρωσης.
4. Τοποθετήστε το λαστιχένιο συνδετήρα (**3**) πάνω από τη θηλή εξαέρωσης και συνδέστε το άλλο άκρο της εύκαμπτης σωλήνας εξαέρωσης στη στεγανή φιάλη αναπλήρωσης ή σε κάποιο δοχείο φρέσκων υγρών φρένου (**4**). Έχοντας τη θηλή ελαφρώς ανοιγμένη, λειτουργήστε τον εξαερωτή με το συνηθισμένο τρόπο.
5. Το κενό στο δοχείο θα απορροφήσει τον αέρα και τα παλιά υγρά προς τα πάνω, μέσα από το σύστημα, και θα συλλέξει τα παλιά υγρά. Έτσι το σύστημα εξαερώνεται και αναπληρώνεται ταυτόχρονα.
6. Όταν είναι πλέον ορατό ότι ρέει καθαρό υγρό προς το δοχείο, κλείστε τη θηλή της εξαέρωσης στον εξαρτημένο κύλινδρο και απελευθερώστε το μοχλό στη μονάδα αναρρόφησης.

Βεβαιωθείτε ότι ο συμπλέκτης λειτουργεί σωστά και ελέγξτε τη στάθμη των υγρών!

1. 油圧クラッチのリバースブリーディング (ほとんどのトラックモデル)

1.1 ブリーダーとリフィラーキットの使い方



1. 弾性ゴム紐を用いて、リフィラー (**1**) をクラッチのマスターシリンダータンクの上面に嵌めます。
2. リフィラーホースをブリーダーユニット (**2**) の上部のクイックカップリングにつなぎます。
3. スレーブシリンダーのブリードニップルをゆるめて外し、シリコングリースをねじ部に差して、シールを確実に気密にします。元通りブリードニップルを取り付けます。
4. ゴム製コネクター (**3**) をブリードニップルに被せて取り付け、ブリードホースの他端をこぼれ防止式リフィラーボトルに、または新しいブレーキフルード (**4**) の容器につなぎます。ニップルをわずかに開いて、普通のやり方でブリーダーを操作してください。
5. キャニスター内の真空が空気と古いフルード(廃油)をシステム中から引き寄せ、その廃油を回収します。こうしてシステムは、ブリーディングとフルード補給が同時に行なわれます。
6. クリーンなフルードがキャニスター内に流れ込むのが見えたら、スレーブシリンダーのブリードニップルを閉じ、真空ユニットのレバーを解除してください。

クラッチの動作とフルードレベルが適切か確かめること!